

BEGIZ BEGI



La rentrée dans les écoles et les associations
Sartzea eskola eta elkarteentzat

Dernière ligne droite avant l'ouverture de la médiathèque
Azken urratsak mediatekaren irekitzea aitzin

Les pistes cyclables en bonne voie
Bizikleta-bideak bide onean

La saison culturelle bientôt lancée
Kultura sasoia laster abian



Une bonne rentrée à Hiriburu,

La rentrée, c'est d'abord celle des enfants et des adolescents dans nos écoles primaires et au collège Aturri. Comme ailleurs dans le département, malgré l'augmentation de la population dans notre commune, nous constatons une baisse des effectifs : 597 élèves dans le primaire cette année contre 613 l'an passé. Cela est vraisemblablement la conséquence d'une baisse régulière de la natalité, qui se confirme chez nous aussi. Le recensement programmé en 2026 devrait nous apporter des enseignements précieux pour orienter nos politiques publiques.

Les éléments de satisfaction sont également au rendez-vous, avec en premier lieu la mobilisation des équipes enseignantes, et des équipes municipales ou associations de parents d'élèves intervenants dans les écoles. Je citerai également la mobilisation des équipes techniques et administratives de la mairie, aux côtés des entreprises pour assurer l'entretien des groupes scolaires ou la rénovation de l'école Basté-Quieta, dont l'inauguration se fera au retour des vacances de la Toussaint. Tout ceci participe grandement à la qualité d'accueil et d'enseignement de nos écoles.

Le collège Aturri a également réalisé une bonne rentrée en accueillant 773 élèves des communes de Nive-Adour avec une amélioration des conditions d'accueil grâce aux aménagements réalisés ces derniers mois par le Conseil Départemental. La commune, dans le cadre des travaux de réalisation des pistes cyclables, en a profité pour faciliter et sécuriser l'accès direct au collège pour tous ceux qui s'y rendent à pied ou en vélo. Par ailleurs, l'effectif important continue d'interroger les équipes éducatives et le Conseil Départemental en charge des collèges, pour prendre les bonnes décisions en matière d'organisation de l'enseignement secondaire dans notre bassin de vie.

Pour la fin des travaux des pistes cyclables et de la médiathèque à Lizaga, il faudra patienter jusqu'à la fin de l'année pour pouvoir pleinement en profiter. Vous pouvez cependant retenir deux dates : inauguration de la Médiathèque Lizaga le 13 décembre 2025 et ouverture au public à la mi-janvier 2026.

Alain Iriart
Maire de Saint-Pierre d'Irube

Sartzea da, Hiriburun!

Lehenik, aipa dezagun haur eta nerabeak gure lehen mailako eskoletara eta Aturri kolegiara itzuli direla. Departamenduko beste leku batzuetan bezala, gure herrian biztanleria emendaturik ere, ikasleen kopurua apaldu da: aurten, lehen mailan, 597 ikasle badira; ia, 613 ziren. Sortze-tasaren apaltze erregularraren ondorioa da hori, hain segur, baita gurean ere. 2026an programatu biztanle kontaketatik irakaspen baliosak atera behar genituzke, eta horiek gure politika publikoak ontsa bideratzeko ahala eman behar ligukete.

Gero, bistan da, badira kontent izateko arrazoiak. Batetik, azpimarratu behar da irakasle-taldeak eta eskoletan esku hartzen duten herriko langileak edo burasolekarteak etengabe mobilizatzen direla. Bestetik, nabarmendu behar da Herriko Etxeko talde tekniko eta administratiboak mobilizatzen direla ere, enpresekin batean, ikastetxeen mantenua bermatzeko edo Basté-Quieta eskola berritzeko, Omiasainduko oporren ondotik estreinatuko dena. Horrek guziak azkarki parte hartzen du gure ikastetxeen harreraren eta irakaskuntzaren kalitatean.

Ondotik, Aturri kolegioan ere sartzea ona izan da. Izan ere, Errobi-Aturriko lurralde-eremuko herrietako 773 ikasle errezibitzen ditu. Gainera, harrera baldintzak hobetu dira han, azken hilabeteetan Departamendu Kontseiluak egin antolamenduei esker. Herriko Etxea, bestalde, bizikleta-bideak egiteko obren parte gisa, kolegiarako zuzeneko sarbidea errazagoa eta seguragoa izateko lanak egiteko baliatu da, ikastetxera oinez edo bizikletaz joaten diren guzientzat. Orobat, kolegioko ikasleen kopuru handiagatik, irakasle-taldeak eta kolegioen ardura duen Departamendu Kontseilua gogoetatzen ari dira, gure bizi-eremuan bigarren mailako irakaskuntza behar bezala antolatzeko erabaki egokiak hartzeko.

Azkenik, bizikleta-bideetako eta Lizagako mediatekako lanak bururatzeko urte bukaera arte beha egoen gara, eta ondotik horietaz osoki gozatzen ahalko dugu. Bi hitzordu jakinarazten dizkizuegu: Lizaga mediatekaren estreina abenduaren 13an eta publikoari irekitzea 2026ko urtarril erditsutan.

Alain Iriart
Hiriburuko auzapeza

SOMMAIRE AURKIBIDEA

Vie municipale	
Herriko bizitza	4
Vie associative	
Elkarte bizitza	9
Éducation	
Hezkuntza	10
Transition écologique	
Trantsizio ekologikoa	12
Cadre de vie	
Bizi eremua	14
Solidarités	
Elkartasunak	18
Culture	
Kultura	20
Infos	
Berriak	23
État civil	
Egoera zibila	23
Agenda	
Egitarau	24

Begiz Begi

Directeur de la publication : Alain Iriart
Responsable de la rédaction : Fabienne Gorostegui,
avec la participation de Naroa Gorostiaga-Barriola
pour la relecture du basque
Crédit photo : Mairie de St-Pierre d'Irube
Mise en page : Info B - Mouguerre
Impression : Imprimerie Abéradère - Bayonne

LES PISTES CYCLABLES POURSUIVENT LEUR CHEMIN BIDEGORRIEK AURRERA JARRAITZEN DUTE

Moins de voitures, plus de vélos : cet été, la ville a profité de l'allègement de la circulation pour poursuivre les travaux des pistes cyclables ! Fin septembre, ce sont les travaux du côté d'Alminoritz qui ont débuté, afin de créer les réseaux et voies d'accès pour le futur aménagement.

Udan zehar esku hartzeak izan dira Alminoritzen, Aturri eta Urruzpuru eskolen artean. Bi bide sortu dira, kolegiara buruz doazen txirrindularien eta oinezkoen segurtasuna bermatzeko bereziki. Sartzean lanak abiatu dira, Urruzpuru eta Plaza Berri artean. Behin behineko zentzu bakarra finkatu da: bizikletei eta oinezkoiei eskaini bideberde baten sortzea ahalbidetuko du, lanak bukatzean bi zentzuko zirkulazioa atxikitzeko gisan.

Ce plan de pistes cyclables s'inscrit dans le Plan municipal en faveur de la Transition Écologique visant à inciter le développement des mobilités actives en sécurisant des aménagements dédiés. Le but : favoriser l'usage du vélo par toutes et tous, offrir des alternatives à la voiture et réduire les embouteillages ! Précédée par des interventions sur les réseaux menées par les services de l'Agglomération, et préparée par de longues études, la première phase opérationnelle avait été lancée et

inaugurée en 2024 avec la création d'un kilomètre de pistes entre le giratoire Mario Solano, côté Prissé et Plaza Berri. Cette fin d'année marquera l'aboutissement du deuxième tronçon qui reliera Plaza Berri à Ametzondo, en passant par Urruzpuru.

D'ALMINORITZ À URRUZPURU ALMINORITZETIK URRUZPURURA

Début juillet, les interventions ont été lancées sur le secteur d'Alminoritz : côté Oiharzabalenia, du giratoire d'Urruzpuru à celui d'Alminoritz, une voie verte, partagée entre deux-roues et piétons, a été réalisée afin d'assurer la sécurité des déplacements, notamment des collégiens et ce à la demande des familles. Face à elle, une voie cyclable, dédiée spécifiquement aux deux-roues non motorisés, permet des déplacements là aussi sécurisés jusqu'à l'avenue des Pyrénées, vers le centre commercial Ametzondo et l'Adour.

À l'instar de l'avenue du Labourd, face à l'Église et au niveau du Pôle culturel, un compteur de passages va être mis en place par le Syndicat des mobilités afin d'évaluer les pratiques.

D'URRUZPURU À PLAZA BERRI URRUZPURUTIK PLAZA BERRIRA

Fin août, c'est au niveau de l'avenue de la Basse-Navarre que les premiers coups



de pioche ont été lancés. Les travaux ont débuté par des interventions en termes d'emprise foncière : il s'agit d'abord de tracer la voie, côté droit entre Urruzpuru et Plaza Berri. L'occasion de remercier les divers propriétaires fonciers, qui ont accepté de céder une partie de leur terrain pour la réalisation de la piste cyclable.

De façon provisoire, pendant la durée des travaux, un sens unique est instauré entre le centre Eraiki et la Perle, formant une boucle via l'avenue de la Basse-Navarre et la rue de Baratahegi. A l'issue des travaux, le double-sens sera réinstauré, de façon à maintenir un accès facilité aux commerces essentiels d'Eraiki.

La livraison de cette voie verte, partagée entre deux-roues non motorisés et piétons, est prévue mi-décembre 2025.

LA CRÈCHE ESPACE XITOAK, AGRANDIE ET RENOVÉE, ENTAME UNE SECONDE VIE XITOAK HAURTZAINDEGIA, HANDITU ETA BERRITUA, BIGARREN BIZITZA HASTEN DA

Menés par l'Agglomération Pays basque, l'agrandissement (400 m²) et la rénovation de la crèche Espace Xitoak, créée en 2006, passent à une étape importante en cette rentrée. L'extension est en effet livrée en ce mois d'octobre : elle permet le déménagement de la crèche dans ces nouveaux espaces, afin de démarrer la réhabilitation de la partie existante.

Lancé en octobre 2024, le chantier permettra d'augmenter la capacité de la crèche de 21 à 35 enfants (date prévisionnelle de la fin de l'ensemble des travaux) et à terme d'accueillir un Relais Petite enfance.

Le projet s'inscrit dans une démarche d'exemplarité environnementale souhaitée par la CAPB et la commune, notamment illustrée par le choix technique de construction de l'extension en ossature bois avec son isolation en paille.

Les places de stationnement ont également été réaménagées et accrues. Des places en « dépose-minute » seront placées devant l'Espace Xitoak. Il a été fait le choix d'aménager 18 places



de stationnement végétalisées : une solution plus écologique mais aussi plus esthétique !

Kirol-eremu ondoan den Xitoak haurtzaindegia handitzeko eta berritzeko obrak hasi dira udan. 2006an sortu haurtzaindegia, isolamendu arazoak zituen eta ezin zien Errobi-Aturriko biztanleen beharrei erantzun. Laster, 35 haur errezebituko dira bertan, hots, 15 gehiago. Xitoak Eremuak lehen haurtzaroko beste harreka-egitura batzuentzako guneak atxikiko ditu ere.

LE RECENSEMENT DE LA POPULATION SE DÉROULERA EN JANVIER PROCHAIN BIZTANLEEN KONTAKETA LASTER ABIAN



Tenu pour la dernière fois à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu en 2020, le recensement de la population est généralement organisé tous les cinq ans dans les communes de moins de 10 000 habitants, strate à laquelle appartient Saint-Pierre d'Irube. Ainsi, ce début d'année 2026 s'ouvrira dans la commune par le lancement de cette opération.

Une douzaine d'agents recenseurs, répartis en autant de secteurs et formés par l'Insee, vont aller à la rencontre des administrés ; les agents vont déposer une notice, avec un formulaire papier et un lien internet, afin que les Hiriburutar puissent réaliser, avec le plus d'autonomie possible, la démarche.

Si vous êtes absent.e, les éléments vous seront déposés dans votre boîte aux lettres. Possibilité sera également donnée de contacter l'agent recenseur référent pour toute question, ou, de façon exceptionnelle, pour aider à compléter le formulaire.

Au-delà d'une dimension informative essentielle, le recensement de la population est un enjeu capital pour les communes : il détermine notamment

l'ajustement des dotations de l'État, c'est-à-dire des subventions perçues par la commune. Il est aussi déterminant pour calculer le nombre de sièges au conseil municipal, donc le nombre de représentants de la population. Votre participation est donc essentielle pour la vie de votre commune !

Azken aldiz 2020an egina, 10.000 biztanle baino gutiagoko herrietan biztanleen kontaketa bost urte guzietan egingo da eskuarki. Gisa horretan, 2026 urte hastapen hau dozena bat langile-kontatzailek burutuko duen operazio horren abiatzearekin hasiko da.

Herriko biztanleriaren inguruko informazioa biltzeaz gain, zerrendatzeak Estatuaren diru-ekarpenak finkatzea ere ahalbidetzen du.

L'AMÉNAGEMENT D'ALMINORITZ, C'EST PARTI ! ALMINORITZeko LANAK ABIATU DIRA!

La fin du mois de septembre a vu le lancement du chantier d'Alminoritz, avec la création de la route qui desservira d'un côté les 160 logements accessibles, les commerces et services, et de l'autre la piscine intercommunale. Des travaux lancés par le défrichement de l'accès au secteur, à l'automne.

Irail honetan Alminoritzeko antolamendu lanak abiatu dira, bizitegieta, saltegieta eta Euskal Elkargoko igerilekura joateko bidearen eraikitzearekin. Lanak egiteko, geologo baten eta ekologo baten laguntza izan dugu eragin ekologikoak murrizteko xedearrekin. Landareak landatuko dira bioaniztasuna sustatzeko.

Ondorioak murrizteko hainbat neurri hartu badira ere, eragozpen batzuk aurreikusten dira.

L'axe routier sera bordé d'une piste cyclable et d'un trottoir, réalisés en béton drainant pour favoriser l'infiltration des eaux dans le sol et limiter le ruissellement.

Ces interventions sont encadrées par un écologue, afin de s'assurer notamment du respect des mesures environnementales définies pour toute la période des travaux, mais aussi à l'issue du chantier. Cela se traduit très concrètement par la création de haies et bosquets composés d'arbustes d'essences locales, refuges naturels favorisant le maintien d'espèces telles que la cisticole des joncs (oiseau) ou par la protection stricte des arbres remarquables sur la colline d'Alminoritz.

Cet accompagnement et ces mesures ont été ordonnés par les services de l'État et sous leur contrôle, suite à l'état des lieux environnemental réalisé en parallèle des études techniques ; ils visent



à maintenir les fonctionnalités écologiques du site.

L'accès au chantier de création de la voirie, des logements, et à terme de la future piscine communautaire se fera par le bas, le giratoire Alminoritz face au collège Aturri. Aucun accès ne se fera par le haut de la colline, côté chemin de Borda.

Les services municipaux mettent en place toutes les mesures nécessaires pour limiter au maximum les nuisances du chantier. Néanmoins, des perturbations ponctuelles sont à prévoir sur le secteur.

La durée prévisionnelle du chantier est fixée à sept mois pour la route, et près de deux ans pour les logements.

LA MÉDIATHÈQUE ET LE PARC DE LIZAGA PRENNENT CORPS MEDIATEKAK ETA LIZAGA PARKEA HEZUR MAMITZEN

Calendrier respecté pour les travaux de réhabilitation du Château de Lizaga en une médiathèque. Si l'ouverture des portes a dû être repoussée à janvier, au vu de la lourdeur des aménagements et des imprévus inhérents à un tel chantier de rénovation, les travaux vont bon train : maçons, charpentiers, tailleurs de pierre et autres menuisiers se succèdent afin de mener à bien le projet.

Cet été, l'essentiel des activités s'est centré sur l'aménagement intérieur, avec la réalisation des cloisons, des plafonds et des menuiseries, dont l'escalier monumental. C'est ensuite au tour des peintres et poseurs de revêtements, en ce début d'automne, d'assurer la fin du chantier. La livraison est annoncée ces semaines-ci : elle annoncera l'installation du mobilier, le déménagement des collections et la mise en fonctionnement des divers espaces.

Lizaga Gaztelua mediateka bilakatzeko zaharberritze lanen egutegia bete da. Irekitzea urtarilaren hastapenera gibelatu bada ere, egokitzen zailtasunak kontuan harturik, lanak bide onean dira: harginak, zurginak, harri zizelkariak eta beste maiasturuak lerrokatzen dira proiektua bururaino eramateko.

Uda honetan, aktibitate gehienak barne egokitzen araztu dira, murruekin, sabaiekin eta arotzien gauzatzearekin. Ondotik, udazkenean, tindatzaileen eta estaldura ezarleen aldia izanen da, lanen bururatzeaz arduratzeko. Eraikinaren entregatzeak altzarien instalatzea, liburu bildumen lekualdatzea eta eremuak martxan ezartzeko parada ahalbidetuko du.



LE PARC LIZAGA EN QUELQUES CHIFFRES LIZAGA PARKEA ZENBAKI BATZUETAN

Superficie: environ 1,2 ha

Cheminements créés : 350 m

Plantations :

54 arbres

2805 arbustes en conteneur

14540 plantes vivaces et graminées

4500 m² de semis de prairie fleurie

Véritable poumon vert en cœur de ville, le parc de Lizaga retrouve peu à peu sa fière allure : les plus curieux auront aperçu la construction du dragon qui serpente le parc jusqu'au château, et qui fera sûrement le bonheur des plus jeunes... comme des plus grands, avec des aires et parcours de jeux pour les 3 à 12 ans.

Il invitera notamment à pénétrer dans ses entrailles, entre ombre et lumière.

Peu à peu fleuri, arboré, et doté d'un théâtre de verdure pour les spectacles de plein air ainsi que de cheminements et de bancs, le parc ouvrira ses portes lui aussi début 2026.

Ces points d'étapes sont aussi l'occasion de saluer la section photo d'Hiriburuko Ainhara qui assure le suivi photographique du chantier.

Hiri erdiko zinezko birika berdea, 1,6 hektareako parkea egokitze bidean da: parkea zeharkatuko duen herensuge erraldoia emek- emeki forma hartzen ari da. Progresiboki lorez eta zuhaitzez hornitua eta, aire libreko ikusgarrientzako landare-antzoki batez edota ibilbide eta bankuz apailatua, parkea 2026 hastapen honetan irekiko da ere.

LA MÉDIATHÈQUE : DES ESPACES ET UN FONDS QUI S'ORGANISENT MEDIATEKA: ANTOLATZEN ARI DIREN EREMU ETA FUNTSA

Si en coulisses, voilà des mois que le fonds documentaire et le fonctionnement de la Médiathèque se préparent, la dernière ligne droite approche.

Une préparation rendue possible par le soutien indéfectible d'une trentaine de bénévoles particulièrement actifs, ici à la couverture, là à l'enregistrement numérique du fonds. Ils participeront également à l'automne au déménagement et à l'installation du fonds. L'ouverture au public ne sonnera pas la fin des missions puisque, accompagnés par les agents, les bénévoles seront invités à mener des actions telles que la poursuite de la manutention liée aux nouveaux ouvrages, la tenue de buvettes éphémères ou l'animation d'ateliers.

Hilabeteak dira dokumentu-funtsa eta Mediatekaren funtzionamendua prestatzen ari direla, liburuak estaltzen edo erregistratzen dituzten hogeita hamar boluntario ingururen laguntza fideleri esker. Udazken honetan, aktibitateak dokumentu-funtsaren lekualdatzean eta instalatzean ardaztuak izanen dira.

Funtsa publikoari irekitzeak ez du egitekoen bukaera ekarriko, boluntarioak, langileek lagundurik, liburu berriei loturiko mantenua, ostatu iragankorren atxikitzea edo tailerren animazioa bezalako ekintzetan parte hartzea gonbidatuak izanen baitira. Beste batzuk gunearen landaretean ere inplikatzeko dira. Iragan herriko bestetan, Herriko Etxeak boluntarioak goraipatu zituen haien laguntza erabakigarriagatik.



Début septembre, le chantier a été présenté aux élu.e.s, membres du CCAS et aux agents municipaux.

Ces espaces seront inaugurés le samedi 13 décembre et ouvriront leurs portes au grand public en janvier 2026, avec de multiples animations.



Des bénévoles, aux mains particulièrement vertes, s'impliquent aussi déjà autour de la question de la végétation : plantes détoxifiantes, notamment dans les espaces dédiés à la jeunesse, et autres plantes, adaptées aux divers espaces.

Si tou.te.s les bénévoles n'étaient pas présent.e.s lors des dernières fêtes patronales, la municipalité a souligné leur soutien décisif, lors de l'apéritif dominical.



Des 15 000 ouvrages disponibles à terme, soit à l'horizon 2027, et des 10 000 proposés dès janvier 2026, livres mais aussi CD, DVD, jeux de sociétés ou vidéo, en français et en euskara, les 2/3 ont déjà été enregistrés à la fin de l'été, et stockés pour l'heure à la mairie.

Inscrite dès le projet initial de la Médiathèque, la volonté de mettre en avant la culture locale, notamment basque, prend forme : on y comptera l'un des pourcentages les plus élevés du fonds bascophone au Pays basque, notamment grâce à l'accompagnement du réseau Bilketa, un portail d'entrée vers les fonds basques recensés en France et piloté par la Ville de Bayonne.

Côté musique, un partenariat avec le Mange disque, à Bayonne, assurera la valorisation d'artistes locaux, à côté d'un fonds musical plus classique.

Euskarazko funtsa bereziki garrantzitsua izanen da hainbat partzuerren sustenguari esker, hauen artean Frantzian zerrendatuak diren eta Baionako Herriko Etxeak gidatzen dituen funtsetarako sartze-ataria den Bilketa sarea, edo, musika arloan, Baionako Mange disque.

HIRIBURU À LA FÊTE ! HIRIBURU BESTETAN!

Heureux été à Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu, où, depuis juin, se sont succédées une série de manifestations festives : fêtes des écoles puis patronales, 3e édition du Troquet vagabond en août et Journées du patrimoine les 19 et 20 septembre.

Uda zoriontsua Hiriburun, besta giroko ekitaldiekin: eskoletako eta herriko bestak, Troquet vagabonden 3. edizioa agorrilean eta Ondarearen egunak irailaren 19 eta 20an.



La rentrée a sonné début septembre... mais pas seulement au sein des divers établissements scolaires de la commune. Sport, culture ou lien social : les nombreuses associations d'Hiriburu ont également rouvert leurs portes, accueillant toujours davantage d'adhérent.e.s. Nombre d'entre elles ont profité du Forum des associations, fin août, pour donner à découvrir leurs activités et échanger entre elles.

Eskola sartzeko xilintxak irail hastapenean jo du... Kirola, kultura edo gizarte lotura: Hiriburuko elkarte anitzek beren atek berriz ireki dituzte, bazkide gehiagori harrera eginez. Uda bukaerako Elkarteen Foroaz baliatu dira haietako anitz, beren aktibitateen deskubriarazteko eta beren artean mintzatzeko.

UNE SECONDE ÉDITION RÉUSSIE DU FORUM DES ASSOCIATIONS ELKARTEN FOROAREN BIGARREN EDIZIO ARRAKASTATSUA

À l'heure des choix de rentrée, la municipalité a proposé à Plaza Berri, le 30 août dernier, la seconde édition du Forum des associations.

Tai Ji Quan, tricot ou judo ou associations culturelles comme La Banda Les Joyeux, AEK, Uhaina, Errobiko Joaldunak ou les ateliers Pause & Plume : près de la moitié des associations de la commune, s'est prêtée au jeu des informations et

démonstrations, pour le plaisir des curieux de tous âges. L'occasion aussi d'échanges entre les divers acteurs de l'associatif local. Sartzean egiten diren hautuen mementoan, Herriko Etxeak Elkarteen foroaren bigarren edizioa antolatu zuen iragan agorrilaren 30ean Plaza Berrin. Hogei elkarte inguru ordezkatuak ziren eta erakustaldiak eta lehen irakaspenak proposatu zituzten. Herrian diren elkarte-munduko hainbat



eragile elkarrekin mintzatu ahal izan ziren ere.

LE TAI JI QUAN SE MOBILISE POUR OCTOBRE ROSE TAI CHI CHUAN URRI ARROSAREN ALDE MOBILIZATUKO DA



À l'occasion de ce mois d'octobre dédié à la sensibilisation au dépistage du cancer du sein, la section Tai Chi Chuan d'Hiriburuko Ainhara a invité en ce début de mois à deux demi-journées d'ateliers, au Dojo, ouverts aux femmes de tous âges.

Au programme, Qi Gong, Tai Ji et pratiques d'autodéfense afin de créer du lien, se reconnecter avec son corps et découvrir ces pratiques. Pour toute information, envoyez un courriel à taijibureau@gmail.com Minbiziaren inguruan sentsibilizatzeari eskainia zaion urriko ekimenaren kari, Hiriburuko Ainarako Tai Chi Chuan sailak Ourouspoure gelan antolaturiko etelietarako gomita luzatu zuen hilabete hastapenean.

COUP DE CHAPEAU À UNE HIRONDELLE D'HIRIBURU GORESMENAK HIRIBURUKO AINARA BATI



Bravo à Fabrice Laplace, licencié à Ainarak, la section course à pied d'Hiriburuko Ainhara.

Le coureur a eu l'occasion de participer au très convoité et mythique UTMB

(Ultra Trail du Mont Blanc) le 29 août dernier.

Malgré les conditions climatiques défavorables de la première nuit, son courage et sa ténacité lui ont fait passer la ligne d'arrivée de Chamonix en 45h08, le classant 137e de sa catégorie à l'issue de 174 km et 10 000 m de dénivelé positif.

Tout son club, et l'ensemble des Hiriburutar, saluent son exploit !

LEINUA ESKOLA EN AMBASSADEUR DE LA PAIX ET DE LA CULTURE LEINUA ESKOLA BAKEAREN ETA KULTURAREN ENBAXADORE

C'est à l'invitation du festival des « Enfants pour la Paix », organisé à Rabat, au Maroc, que 33 danseurs de 10 à 16 ans, musiciens et responsables de Leinua ont pu, en juillet dernier, partager la scène avec des troupes de danse de renommée internationale, venues du monde entier. Si le spectacle au Théâtre

National de Rabat constitua assurément le clou de ce festival, les spectacles et défilés dans l'espace public permirent de belles rencontres avec les Marocaines et Marocains. Parmi les multiples temps forts, un jeune danseur de Leinua, dont la voix ne trembla pas, y a lu un message de paix en français, un message également délivré en diverses langues par des représentants d'autres délégations.

Rabaten, Marokon, antolaturiko "Haurrak Bakearen alde" festibalak gonbidaturik, Leinuako 10 eta 16 urte arteko 33 dantzarik, musikariek eta arduradunek nazioartean ospea duten mundu guziko dantza-taldeen oholza partekatu ahal izan dute.





LE CONSEIL MUNICIPAL DES JEUNES : D'UN MANDAT À L'AUTRE GAZTEEN HERRIKO KONTSEILUA: AGINTALDI BATETIK BESTERA

Deux ans déjà que le Conseil municipal des jeunes (CMJ) a fait son entrée dans la commune. À l'heure où se préparent les élections pour de futurs mandats, un premier bilan s'impose.

LE CMJ : COMMENT ÇA FONCTIONNE ? GHK: NOLA FUNTZIONATZEN DU?

Les élus du CMJ se réunissent régulièrement, environ deux fois par mois, encadrés par des adultes, élu.e.s autour de Mathieu Elgoynen, adjoint à l'éducation, agents, dont Audrey Siméon-Castanier, en charge des affaires scolaires et Yvan Castanier, directeur des services périscolaires. Plusieurs réunions plénières, en salle du conseil municipal, jalonnent aussi l'année, notamment lors de la présentation des projets majeurs et du vote du budget. Entre ces temps forts, les jeunes conseillers se retrouvent régulièrement : ils sont répartis en groupe de 7-8 enfants, et planchent autour d'une même thématique, déclinée en divers sous-thèmes. [Herriko kontseilariak bi urteko agintaldirako hautatuak dira. 2023an, 23 gazte Hiriburutarrak lehen mailako hirugarren eta bosgarren urteko geletakoak ziren.](#)

[Herriko Kontseiluko helduak bezala, erregulariki biltzen dira, guti gora behera bi hilabete guzietan, heldu, hautetsi eta herriko langileek gidaturik.](#)

[Herriko kontseiluko gelan biltzeko ere antolatzen dira urtean zehar, bereziki proiektu nagusiak aurkeztean eta aitzin-kontua bozkatzeko delarik.](#)

[Memento garrantzitsu horien artean, gazte kontseilariak taldeka hainbat gairen inguruan hausnartzen dute, hala nola elikagaien xahutzearen edo mediatekaren inguruan.](#)



LE CMJ : A QUOI ÇA SERT ? GHK: ZERTARAKO DA?

La création du Conseil municipal des jeunes s'est voulue un apprentissage de la citoyenneté et de l'engagement, dès le plus jeune âge. Cette instance a également permis aux écoliers de découvrir les institutions d'une commune, échelon fondamental d'un Etat démocratique.

Lors des élections précédentes, et prochainement pour l'ensemble des écoliers de cycle 3 de la commune, la préparation des élections 2025 sera l'occasion de faire découvrir le fonctionnement d'une commune, visiter la mairie... et ce en partenariat avec les équipes enseignantes.

[Gazteen herriko kontseiluaren sortzeak, gazte gaztetik herritar-tasunaren eta engaiamenduaren ikaskuntza ahalbidetzen du. Instantzia horrek, hautetsiak izateaz gain, Herriko Etxe baten funtzionamendua deskubritzeko parada ere ematen die ikasleei: aitzinkontua, eragileak edo biltzeko guneak... irakasleekin elkar-lanean.](#)



LE CMJ 2023-2025 : QUEL BILAN ? 2023-2025EKO GHK: ZEIN BILAN?

... Un bilan résolument positif, au vu de l'assiduité des conseiller.e.s aux réunions et aux animations proposées mais aussi à la lumière du dynamisme et la créativité des jeunes.

Au-delà des échanges entre pairs, pertinents et respectueux de la parole de l'autre, les conseillers ont mené à bien de multiples initiatives : concours « Saint-Pierre d'Irube a un incroyable talent » en mars 2024, Atelier du Père Noël en décembre dernier, décorations de Noël, sensibilisation au compostage ou, en ce mois d'octobre, journée anti-gaspillage.

Les jeunes élu.e.s planchent aussi depuis plusieurs mois sur l'organisation de la Médiathèque Lizaga : choix du mobilier de l'espace gaming, rédaction d'une charte d'utilisation du mur d'expression, participation au choix des collections, qui mèneront à des « coups de cœur », indiqués sur certains ouvrages... Ils seront pleinement intégrés à la journée d'inauguration du samedi 13 décembre prochain.

[Bilana biziki baikorra da, kontseilariaren biltzaretarako jarraitasunari eta proposaturiko animazioei begira, baina baita gazteen dinamismo eta sortzeko gaitasunari begira ere.](#)

[Elkarrizketen kalitateaz harago, kontseilariak ekimen desberdinak sustatu dituzte.](#)

[Hautetsi gazteak Lizaga Mediatekaren antolaketan ere inplikatzeko dira: gaming guneak aldatzeko hautaketa, adierazpen murraren erabilpenerako araudiaren idazketa edo bildumen hautaketa. Ondoko abenduaren 13ko larunbatean iraganen den estreinaldi egunean ere osoki integratuko dira.](#)



... ET DEMAIN ? ... ETA BIHAR ?

Les prochain.e.s élu.e.s reprendront un flambeau déjà bien lancé. Le CMJ sera intégré au fonctionnement de la Médiathèque et à la proposition culturelle. Charge aux prochain.e.s conseiller.e.s de lancer d'autres projets.

En ces temps d'élections, tandis que les candidats sont invités à mener campagne, préparant leur profession de foi, c'est l'ensemble des écoliers qui est mobilisé et sensibilisé. Elections, vote, dépouillement et mise en place du prochain Conseil municipal des jeunes scanderont les prochaines semaines.

LA RENTRÉE EN QUELQUES CHIFFRES AURKIBIDEA ZENBAKI SARTZEAN

597 élèves ont repris le chemin de l'école dans la commune.

238 élèves sont inscrits en filière bilingue ou immersive, soit 40 % de l'effectif total.

400 élèves, dont **105** en section bilingue, sont inscrits dans les écoles publiques de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu.

- **208** élèves à l'école d'Ourouspoure (**65** à la maternelle et **143** en élémentaire)
- **192** élèves à l'école de Basté-Quieta (**66** à la maternelle et **126** en élémentaire)

197 élèves fréquentent les écoles privées : **88** élèves à Ametza Ikastola et **109** à l'école privée Saint-Pierre (dont **45** en section bilingue).

Enfin, ce sont **773** élèves de Nive-Adour qui ont fait leur rentrée au collège Aturri.

VERS LA FIN DE LA RÉNOVATION DE L'ÉCOLE BASTÉ-QUIETA BASTÉ-QUIETA ESKOLAREN ZAHARBERRITZEAREN BUKAERARI BURUZ



Si quelques ajustements techniques demeurent à réaliser, l'agrandissement et la rénovation du groupe scolaire Basté-Quieta arrivent quasiment à leur terme en cette rentrée 2025.

L'été a été consacré à l'aménagement de l'étage de l'école élémentaire, avec l'isolation des murs et de la toiture, la pose de faux-plafonds, qui mène notamment à la réduction des volumes et par là à l'atténuation de la résonance phonique et la maîtrise énergétique.

L'entrée principale a retrouvé toute sa fonction, après avoir été déplacée pour un temps à la rue des Hirondelles. Cette entrée, façon ferme basque, a été repensée et permet de faire cohabiter le hall, le bureau de la direction de l'école et une salle commune qui est utilisée par les services périscolaires et les intervenants extérieurs, comme le la psychologue scolaire.

En extérieur, un local à conteneurs a été créé et accueille notamment les déchets alimentaires, valorisés en compost par l'association des Alchimistes.

La rénovation du groupe scolaire avait été lancée en avril 2024 : extension et réorganisation de la maternelle, restauration du dortoir et de la salle de jeux. Un potager dans le patio permet également des activités pédagogiques.

Côté école élémentaire, deux nouvelles salles de classe ont été réalisées. La salle de restauration a été agrandie de 60 m². La cour d'école a été réorganisée, tout en conservant notamment l'incontournable fronton, en végétalisant les espaces et en créant un parking à vélos pour encourager les mobilités actives.

La salle polyvalente intérieure bénéficie d'un sol sportif spécialement conçu pour absorber le bruit et faciliter les activités physiques. Les sanitaires, dont ceux accessibles aux personnes à mobilité réduite (PMR), ont également été rénovés.

Les sols des classes sont en Linoleum, composé à 98% de matières biosourcées ou minérales. Les murs sont doublés en matériaux biosourcés (fibre de bois) pour renforcer l'isolation.

Les travaux d'isolation, de ventilation, de rénovation des fenêtres ou d'éclairage visent à minimiser les pertes énergétiques et permettront des économies substantielles. L'installation de panneaux photovoltaïques assure aussi l'autonomie énergétique du groupe scolaire. Enfin, actuellement équipée d'une chaudière à gaz, l'école pourrait bénéficier à terme d'un raccordement au Réseau de Chauffage Urbain, développé par les villes de Bayonne et Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu.

Basté-Quieta eskola taldearen handitze eta zaharberritzea abantzu bukatua da 2025 sartzetarako.

Uda lehen mailako eskolaren estaia antolatzeari eskaini zaio, oihartzun akustikoaren gutitzea eta energia kudeatzea ahalbidetzen duten murruei eta teilatuaren isolatzearekin.

Sartze nagusiak bere funtzioa berreskuratu du. Berrantolatua izan da eta honek, ataria, eskola zuzendaritzaren bulegoa eta eskolaz kanpoko zerbitzuek eta kanpoko parte hartzaileek baliatzen duten denentzako gela uztartzea ahalbidetzen du.

Kanpoan, edukiontzientzako lokal bat sortu da eta Alchimistes elkarteak konpost bilakatzen dituen elikadura hondakinak hartzen ditu, besteak beste.

Lanak 2024ko apirilean abiatu ziren eta haur eskolaren handitze eta berrantolatetarako (ikasgela berria, logelaren eta joko gelaren berritzeak eta baratze baten sortzea) markatu zituen.

Lehen mailako eskolari dagokionez, bi ikasgela berri eraiki dira, jantokia 60 m²-z handitu da, eskolako korralea berrantolatu da, bereziki frontoi saihestezina atxikiz, eremuak berdeztatuz eta, mugikortasun goxoa sustatzeko gisan, bizikletentzako aparkalekua sortuz.

Barneko baliatze anitzeko gelak, harrabotsa xurgatzeko eta ariketa fisikoa errazteko bereziki eraiki den kirolerako zola du. Komunak ere zaharberritu dira, mugikortasun urriko pertsonei (MUP) egokitutakoak barne.

Panel fotovoltaikoen instalatzeak ere eskola-taldearen autonomia energetikoa bermatzen du. Azkenik, engoitik, eskola Baiona eta Hiriburuko Herriko Etxea garatzen ari diren Hiri Berokuntza Sarera lotzen ahalko litzateke.



VERS LA COLLECTE HORS FOYER À HIRIBURU : POUR TRIER PARTOUT ET TOUT LE TEMPS

ETXETIK KANPOKO BILKETARANTZ HIRIBURUN: LEKU ETA DENBORA GUZIAN ANTOLATZEKO

Saint-Pierre-d'Irube/Hiriburu se pose en bon élève de propreté, aidé par le civisme des administrés et la réactivité des services techniques, notamment liés au nettoyage. Pour autant, des marges de progrès sont encore à réaliser, que ce soit dans les foyers, mais aussi sur l'espace public.

À l'heure actuelle, la ville ne dispose que de corbeilles mono-flux, dans lesquelles sont jetés tous les déchets sans effort de tri. Aussi, afin d'assurer la continuité du tri, la ville de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu lance un nouvel outil au service de la propreté de la ville : seize corbeilles bi-flux de 150 litres (75 litres x 2) seront mises en service dans le courant de l'automne dans les secteurs les plus fréquentés de la commune.

En parallèle, un redéploiement des corbeilles simples existantes sera mené, de façon à optimiser le nouveau dispositif de collecte. Le déploiement de ce dispositif est financièrement accompagné par l'éco-organisme de valorisation des déchets CITEO.

Gure herriaren egoera orokorra ikusirik, Hiriburu garbitasunaren ikasle on gisa agertzen da, herritarren jendetasunari eta zerbitzu teknikoaren, bereziki garbiketari loturikoen, eraginkortasunari esker.

Alta, Hiriburun nola beste lekuetan, eremu publikoetako kontsumoak anitz gora egin du azken urteetan eta, atzematen ditugun estalkietarik gehienak, hauen artean poteak, plastikozko botilak edo ogitarteko estalkiak, birziklagarriak dira... Haatik, ez da beti muntadura egokirik birziklatuak izan daitezzen.

Beraz, gure hondakinak bereizten segitzeko gisan, eta ez soilik etxean, Hiriburuko Herriko Etxeak hondakinak bereiztea eta birziklagarriak biltzea ahalbidetuko duten zikinontziak ezarriko ditu. Beste zikinontzi batzuk berriz kokatuko dira.

Bereizketan urrunago joan gaitezten, eremu publikoan bilduriko hondakinak balorizatzuz

Bereizketa keinuari ikusgarritasun gehiago eman eta etxetik kanpoko bereizketarako automatismoak mantendu ditzagun Hondakinei dagokionez, hiri-altzarien egungo erabilpena bateratu eta egokitu ditzagun.

LES OBJECTIFS HELBURUAK

- Valoriser les déchets de l'espace public,
- Maintenir les automatismes de tri en dehors de la maison,
- Donner davantage de visibilité au geste de tri pour inciter à trier partout, dans la rue comme à la maison !



QUELQUES CHIFFRES ZENBAKI BATZUK

23 000 € : c'est le coût du service propreté chaque année (frais de personnel, amortissement du matériel, poubelles et sacs de déjections canines, fluides)

46 : c'est le nombre de sites de collecte (hors colonne de verre) qui seront répartis sur la ville à partir de l'automne.

2 fois par semaine : les corbeilles de ville sont vidées tous les lundis et vendredis par les agents communaux.

0 € : c'est ce qui est facturé par la déchetterie au particulier quand il y emmène son encombrant.

LE MATÉRIEL CHOISI : DES CORBEILLES DE TRI PROPRES ET ESTHÉTIQUES HAUTATU MATERIALA : BEREIZKETA GARBI ETA ESTETIKOETARAKO ZAKARRONTZIAK

Comme à la maison, pourront ainsi être déposés :

- Du côté jaune, tous les emballages et papiers,
- Du côté gris, tous les autres déchets, à l'exception du verre, à jeter dans les colonnes de verre traditionnelles.

Le choix s'est porté sur des corbeilles en acier, qui allient propreté et esthétique.

Pourquoi ne pas avoir remplacé l'ensemble des corbeilles existantes par des corbeilles bi-flux ?

Saint-Pierre d'Irube n'étant pas une commune touristique, sa production de déchets reste limitée ; il ne serait donc pas pertinent de sur-équiper la ville avec un dispositif trop conséquent. Certaines corbeilles existantes (vertes en plastique) seront repositionnées pour être plus visibles et plus utilisées ; les points de collecte continuellement vides ou en doublon seront supprimés.

Ce nouveau dispositif de collecte sera en expérimentation pendant une année, à l'issue de laquelle un bilan sera réalisé ; des ajustements pourront être apportés, de façon à répondre au plus près à vos attentes et usages.

Afin de contribuer à cette évaluation, n'hésitez pas à nous faire part de vos remarques sur ce nouveau dispositif par mail : projets@saintpierredirube.fr





UNE ÉTUDE DE FAISABILITÉ POUR LA CRÉATION D'UNE RÉSERVE NATURELLE NATIONALE AUTOUR DE LA PLAINE D'ANSOT ANSOTeko ORDOKIAN ERRESERBA NATURAL NAZIONAL BAT SORTZEKO EGINGARRITASUN AZTERKETA

La Plaine d'Ansot, havre de paix à la limite de Bayonne et Saint-Pierre d'Irube, est bien connue des amateurs de nature et d'histoire naturelle. Classée Espace naturel sensible (ENS) du Département, elle regroupe en son sein différents outils de conservation de la biodiversité et de médiation auprès des publics, qu'il s'agisse de la Maison d'accueil des Barthes, du Muséum d'histoire naturelle, de l'observatoire ou encore des 7 km de sentiers balisés dans le site.

Afin de préserver sa richesse écologique et ses caractéristiques hydrologiques qui en font un espace remarquable, la Ville de Bayonne a souhaité engager une étude de faisabilité autour de la création d'une Réserve Naturelle Nationale (RNN) en associant les communes riveraines des Barthes.

UN PÉRIMÈTRE D'ÉTUDE ÉTENDU SUR 9 COMMUNES 9 HERRITARA HEDATUKO DEN AZTERKETA PERIMETROA

De façon à présenter une continuité écologique sur la Nive et ses Barthes, la Ville de Bayonne s'associe aux communes limitrophes des Barthes et affluents de la Nive. Au total, le périmètre d'étude couvre 1 874 hectares répartis sur 9 communes, parmi lesquelles Saint-Pierre d'Irube, afin de présenter un périmètre de gestion cohérent et continu :

- au regard des enjeux environnementaux présents sur le site,
- au regard des activités humaines existantes au sein de ce périmètre.

La municipalité de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu s'attache ainsi à suivre avec attention cette étude, et notamment l'articulation entre ces différents enjeux ; si des modalités de gestion doivent être définies, la municipalité souhaite que le caractère vivant de ce site sur lequel cohabitent biodiversité et usagers puisse être conservé.

UNE DÉMARCHÉ TANT SCIENTIFIQUE QUE PARTICIPATIVE URRATS ZIENTIFIKO ETA PARTE HARTZAILEA

C'est ainsi une réflexion collective qui est initiée avec les habitants, les usagers et les acteurs du secteur, pour définir ensemble le périmètre de la future Réserve Naturelle Nationale (RNN), ainsi que les intentions de gestion et de fonctionnement.

Natura eta historia naturala maite dutenek ongi ezagutzen dute Ansoteko ordokia, Baiona eta Hiriburu artean den gune lasaia. Departamenduko eremu natural hauskor izendatua izan da, eta bere baitan bioaniztasuna mantentzeko eta publikoarekiko mediazioa egiteko hainbat tresna ditu: Bartetako harrera-etxea, historia naturaleko museoa, behatokia edota 7 km-ko ibilbide seinalatuak.

Gune hori berezi egiten duten aberastasun ekologikoa eta ezaugarri hidrologikoak babesteko Baionako Herriko Etxeak Erreserba Natural Nazional izendatutzearen egingarritasuna aztertzea erabaki du, barten inguruan diren beste Herriko Etxekin elkarlanean.

Première étape d'une démarche à long terme (10 ans en moyenne pour la création d'une RNN), l'étude scientifique et technique s'amorce dès cette année, à laquelle s'adosse une démarche de concertation qui se traduira par des réunions publiques, des ateliers de terrain et des visites *in situ*.

C'est pendant la semaine KLIMA, en ce mois d'octobre, que se tient la première action organisée à Saint-Pierre d'Irube, avec une visite de terrain animée par l'équipe de l'étude de faisabilité et coorganisée avec la Ville de Bayonne, pour inviter les habitants à relever les enjeux en présence : les éléments naturels remarquables, les activités humaines et l'impact du changement climatique sur cette zone humide.

D'autres rendez-vous suivront ; chaque temps d'échange permettra de transmettre des informations et de recueillir les observations et attentes des participants.

Suivez l'info sur le site de la Ville !

ANSOT ET HILLANS : UN TRÉSOR DE NATURE AU CŒUR DES BARTHES

Un patrimoine naturel d'exception, prairies inondables, boisements humides et roselières composent un écrin de biodiversité unique le long de la Nive. Ces zones humides, essentielles face au changement climatique, abritent une faune et une flore remarquables à préserver et à transmettre.



SUR LES CHEMINS DE LA BIODIVERSITÉ BIOANIZTASUNAREN BIDEA

Les Journées européennes du patrimoine qui se sont tenues les 20 et 21 septembre au niveau national, ont été l'occasion à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu de mettre en valeur le patrimoine historique et naturel de la commune. Elles ont ainsi rimé chez nous avec une conférence, dès le 19 septembre, animée par M. le Maire Alain Iriart, autour de l'histoire de la commune et du domaine de Lizaga, puis par une promenade, le lendemain, commentée par l'édile, avec le soutien du Conservatoire des espaces naturels (CEN).

Partez, vous aussi, à la découverte des richesses historiques et environnementales de Saint-Pierre d'Irube et des ruisseaux d'Eiheratto et du Hillans. Tout au long de cette promenade, vous serez guidé.e.s par des panneaux d'interprétation et vous pourrez profiter de la vue offerte par le belvédère d'observation.

Zatoz Hiriburuko eta Eiheratto eta Hillaneko intetako historia eta ingurumen aberastasunen ezagutzera. Ibilaldi osoan, interpretazio panelek lagunduko zaituzte, eta bistalekuak eskaini paisaia gozatzeko ahalko duzu.

Des travaux ont été menés depuis plusieurs mois pour valoriser et rendre accessible ce chemin pédestre : aménagement du remblai du chemin de Lanot et de la source du Dragon, fléchage du nouveau parcours, avec un aller en bleu et un retour en jaune, aménagement de zones boueuses, comme en aval du quartier Hegoalde avec par exemple la réalisation, par les agents des services techniques municipaux, d'une passerelle, d'un escalier élaboré en matériaux de récupération sous le château Lizaga, et l'aménagement d'un accès, prochainement ouvert au public, vers la bâtisse.

Cette balade a permis aux participants de redécouvrir ce sentier pédestre récemment rénové et allongé. De nouveaux sentiers ont en effet été dessinés et nettoyés, pour rejoindre le domaine de Lizaga mais aussi pour parcourir les Barthes vers le ruisseau Eiheratto.

Ondarearen egunak Hiriburun ospatu dira, Lizaga ibilbide berritu eta luzatuaren deskubritzearekin. Bide berriak diseinatu eta garbitu dira Lizagako eremura iristeko, baina baita Intak edo hezegunetako ibilbidea ere.



Restait à valoriser ce chemin en reprenant et complétant les panneaux d'interprétation déjà existants. C'est chose faite, depuis la mi-septembre : précédant de quelques semaines l'ouverture de la médiathèque et du parc Lizaga, la balade vient de se voir enrichie de sept nouveaux panneaux d'interprétation, afin de rappeler les richesses de cette balade pédestre de près de 4.5 km, dont une large partie sur des terrains doux, propices aux promenades ou aux coureur.se.s à pied.

UN INTÉRÊT HISTORIQUE INTERES HISTORIKO BAT

Nos générations sont loin d'avoir innové en profitant de ce parcours puisque c'est bien sur des parties de la balade de Lizaga, notamment au niveau du plateau du Basté, qu'ont été découverts à partir de la fin du XIXe siècle des traces d'un habitat préhistorique.

Une balade ainsi fréquentée depuis des millénaires, et qui avait jusqu'à peu un intérêt économique pour nos Anciens : à l'instar du Port d'Irube, la navigation fluviale sur les ruisseaux Eiheratto et du Hillans permettait de remonter des grains des quais de Bayonne aux moulins de Poilao et du Hillans, et de redescendre la farine avec des petites embarcations, de type galupe.

Jusqu'à il y a quelques décennies, anguilles et gougeons, particulièrement présents, étaient également appréciés des pêcheurs d'Hiriburu.

Nul doute que la balade de Lizaga fut aussi le siège du combat homérique, au début du XVe s, d'un jeune seigneur, Arnaud de Beltzuntze, contre le dragon de Lizaga, accusé de terroriser les demoiselles, et battu par notre chevalier au terme d'un combat d'une sauvagerie peu commune. Tous deux le payèrent de leur vie.

La balade tire son nom de sa proximité avec le domaine de Lizaga, dont les traces remontent au Moyen Âge, et qui, longtemps partagé entre Grand et Petit Lissague, garde les traces d'un passé grandiose à Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu. Ce patrimoine deviendra d'ici peu public, avec l'ouverture prochaine de la Médiathèque et du parc.



L'un des péristyles de la Villa Quieta, ancien Grand Lissague : rénové, il trône aujourd'hui le long de l'Avenue du Labourd

UN ÉCOSYSTÈME PARTICULIÈREMENT RICHE

ECOSYSTEMA BEREZIKI ABERATSA

Par leur richesse nutritive, la présence de gîtes potentiels, la quiétude des habitats parfois impénétrables et la connexion des Barthes aux ruisseaux d'Eiheratto et du Hillans, les Barthes qui se déploient le long de la balade de Lizaga recèlent une grande diversité environnementale, tant pour la faune que la flore. Mises en exergue par quelques-uns des panneaux d'interprétation, plusieurs espèces ont ainsi trouvé refuge autour de la balade.

Concernant la flore, deux espèces protégées sont recensées, la fritillaire damier et le grémil prostré. Quant à la faune, on recense plus de 130 espèces elles aussi protégées, dont le vison d'Europe ou la cigogne blanche.



Cadre de vie

16 Bizi eremua



Les services techniques n'ont pas chômé durant l'été, avec de nombreuses tâches consacrées à l'équipement et à l'entretien des bâtiments communaux, dont les écoles, ajouté au déménagement de l'école Basté-Quieta.

L'entretien des espaces verts s'est accompagné de travaux de réfection et d'entretien des fossés. Dans une volonté de gestion durable de l'eau, la commune a installé des récupérateurs d'eau, au centre technique municipal, qui assurent un arrosage économe en eau pour les plantations communales.

Des tâches qui se sont ajoutées à l'accompagnement des festivités estivales lors des fêtes patronales, du Festival de la bière en août dernier et du Forum des associations à la rentrée.



Installation et raccordement de récupérateurs d'eau de pluie, utilisés pour l'arrosage des plantations de la commune.



Travaux de déboisement et de nettoyage des rigoles dans le secteur du Chemin de la Forge.



Entretien et peinture de sculptures de feu René Larralde (Clown Caramel), qui seront à terme positionnées dans divers sites de la commune.

Zerbitzu teknikoak udan herriko eraikinak, eskolak barne, ekipatzen eta konpontzen aritu dira, baita Basté-Quieta eskola lekuz aldatzen ere.

Eremu berdeen mantenu lanez gain, herriko izaken mantenua ere egin da. Uraren kudeaketa jasangarria helburu, herriko etxeak ura berreskuratze sistemak ezarri ditu herriko zentro teknikoan. Horiei esker, herriko landareak ureztatze ura aurrezten ahal dugu.

Zerbitzu teknikoek, bestalde, hainbat besta eta gertakari antolatzen lagundu dute, herriko bestak ekainean adibidez.



Remaniement du compostage afin d'activer la décomposition.



Gyrobroyage dans le secteur Etxerruti, à proximité de la Plaine des sports.





L'été et la vacance des locaux scolaires ont permis de réaliser des travaux d'installation ou d'entretien dans les locaux scolaires, en particulier à l'école Basté-Quieta : pose de vidéoprojecteurs, de tableaux numériques, d'un panneau d'affichage extérieur et création de placards.



Aménagements extérieurs à Basté-Quieta



Travaux d'entretien à la Plaine des sports

LE BIEN-VIVRE ENSEMBLE, L'AFFAIRE DE TOU.TE.S ! ELGARREKIN BIZITZEA, DENEN EGITEKOA DA!

- Je respecte le voisinage : je réduis le bruit des tondeuses ou engins en respectant les horaires : du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 19 h 30 ; le samedi de 9 h à 12 h et de 15 h à 19 h ; les dimanches et les jours fériés de 10 h à 12 h,
- Je baisse le volume à 22 heures lors de fêtes en appartement ou maisons,
- Je dépose les déchets et encombrants dans les espaces dédiés : conteneurs individuels ou collectifs (en respectant les règles de tri), déchetteries, recycleries...
- Je suis responsable des déjections canines de mon animal,
- Je stationne dans les endroits dédiés,
- Je ne jette pas les mégots de cigarettes à terre.

En plus d'alimenter une image négative de la commune et de créer des tensions, ces comportements d'incivilité, notamment liés aux déchets, ont un coût non négligeable, supporté par la collectivité.

- Auzoa errespetatzen dut belar mozte eta etxeko lan burrunbatsuen ordutegiak errespetatuz
- 22:00etan bolumena apaltzen dut apartamentu edo etxean bestak antolatzean
- Hondakin eta trabagarriak horretarako diren lekuetan uzten ditut
- Ene xakurraren gorotzen arduraduna naiz
- Autoa aparkalekuetan uzten dut
- Zigarrokinak ez ditut lurrera botatzen

Je suis témoin de scènes de tapage nocturne, de conflit, dégradations, gestes agressifs ou trafic de stupéfiants ?
Je peux échanger anonymement 7 jours sur 7 avec la Gendarmerie qui pourra prendre mon signalement, informer la mairie, prendre contact notamment avec le conciliateur de justice ou déposer plainte.

100 € : c'est le coût de l'enlèvement de cet encombrant déposé sauvagement sur le domaine public (charges de personnel et frais d'évacuation en déchetterie).

Si chaque incivilité coûte à la collectivité, chaque geste respectueux est autant de gagné pour notre cadre de vie mais aussi pour les finances locales ! La propreté, c'est l'affaire de toutes et tous.



LA BANQUE ALIMENTAIRE RENFORCÉE, GRACE À DIVERS SOUTIENS HAZKURRI BANKUA INDARTUA, HAINBAT SUSTENGURI ESKER

Depuis début septembre, le CCAS, en partenariat avec la Banque alimentaire, a organisé une distribution hebdomadaire pour les bénéficiaires. Proposée pour les familles d'Hiriburu et d'Urcuit, cette 2e distribution fonctionne grâce à l'engagement d'une dizaine de bénévoles supplémentaires et d'un élu référent.

De plus, des ateliers cuisine pour les bénéficiaires d'Hiriburu sont organisés avec la diététicienne de la Banque alimentaire depuis début septembre. En parallèle, les adolescents du Point Jeunes du centre

Elgarrekin ont décidé d'organiser une collecte de denrées en faveur de la Banque alimentaire, sise chemin de Frais à Bayonne: boum solidaire le 17 octobre 2025, aide à la préparation d'une distribution avec les bénévoles d'Hiriburu et visite des locaux du siège de la Banque alimentaire.

Uda honetan, asteroko bigarren elikagai banaketa abiatu da. Bestalde, Gazte Guneko nerabeak sentsibilizatu dira: Baionako hazkurri bankua bisitatu dute eta urrian bilketa bat antolatuko dute.



LES ATELIERS YOGA DU RIRE ... PARCE QUE RIRE EST -AUSSI- BON POUR LA SANTÉ IRRIAREN YOGA TAILERRAK... IRRI EGITEA -ERE- OSASUNERAKO ONA BAITA



Depuis début septembre, huit ateliers, proposés par le CCAS de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu, en partenariat avec l'ASEPT, ont mis en avant l'importance du rire non seulement pour le bien-être mental, mais aussi dans ses liens avec la respiration, la relaxation, le stress ou la tension artérielle.

D'heureuses séances qui ont réuni à chaque fois près d'un quinzaine de seniors.

Prochains ateliers : Form'équilibre après les vacances de Toussaint et une initiation aux gestes de premiers secours, le 2 décembre. Inscriptions auprès du CCAS, au 05 59 44 03 53.

Adinekoentzako hainbat tailerrek irriak ongizate mentalerako duen garrantzia azpimarratu dute, baina baita arnasketarako, erlaxaziorako, estresaren kudeaketarako eta tentsio arterialerako ere.

LA SANTÉ MENTALE DES JEUNES AU CŒUR DES ÉCHANGES



Divers acteurs gravitant autour de l'enjeu de la santé mentale des jeunes, psychiatres, éducateurs et accompagnants, ont invité parents et adolescents à une table ronde, le mardi 14 octobre au collège Aturi.

Des stands d'information, sur leurs actions de prévention envers la jeunesse et les aides possibles, ont également enrichi cette initiative.

Des thèmes tels que le harcèlement, la souffrance psychique, l'éco-anxiété ou diverses formes de mal-être y ont été abordés.

LA MAISON DE L'HABITAT ET DE L'ÉNERGIE : UN SERVICE POUR RÉNOVER SON LOGEMENT BIZILEKUAREN ETA ENERGIAREN ETXEA: ETXEBIZITZA ZAHARBERRITZEKO ZERBITZUA

Vous souhaitez rénover ou mieux habiter et vous ne savez pas à qui vous adresser ni ne connaissez les soutiens possibles ?

Rapprochez-vous de la Maison de l'Habitat et de l'Énergie Pays basque. Ce guichet unique, mis en place par la Communauté d'Agglomération Pays Basque, apporte aides et conseils pour vos travaux d'amélioration (liés à des économies d'énergie, à l'adaptation à la perte d'autonomie et au vieillissement ou à la mise en sécurité de votre logement).

Tous les renseignements sur le site de la CAPB, www.communaute-paysbasque.fr, au 05 59 44 77 80 ou par courriel, maison.habitat@communaute-paysbasque.fr

Bizilekuaren eta Energiaren Etxea erreferentziatzko leihatila da bizitegiari eta bizilekuari buruzko zure galdeei ihardesteko; Ipar Euskal Herriko biztanle guzietatik irekia da. Helburua du molde neutralean eta

personalizatuan laguntzea zure hobekuntza-obra (energia aurrezteko obra, autonomia galtzeari eta zahartzeari egokitzeko obra, edo zure etxea segurtatzeko obra) ahal bezain emaitza onekoak izateko eta zure beharrei ahal bezain ongi ihardesteko, tokiko enpresei probetxu eginez.



GROS PLAN SUR L'ACCUEIL DE JOUR À L'EHPAD HARRIOLA : ACCOMPAGNER LES PATIENTS ET SOULAGER LES AIDANTS HARRIOLA MAPOAREN EGUNeko HARRERARI BEGIRADA: PAZIENTEAK LAGUNTZEA ETA LAGUNTZAILEEN LANA ARINTZEA



Créé en 2004, l'EHPAD Harriola compte près d'une cinquantaine de lits, dont 9 lits Alzheimer, en unité de vie protégée, et 15 studios en résidence autonomie. L'établissement propose également 10 places en Accueil de jour. Rencontre avec l'équipe de l'EHPAD Harriola, investie dans ce service.

Qu'est-ce qu'un Accueil de jour ?

Fanny Serveille, directrice de l'EHPAD Harriola : L'Accueil de jour désigne une unité accueillant des personnes présentant des troubles modérés d'Alzheimer, ou apparentés, relativement autonomes, et désireux de maintenir une vie sociale. Cette structure permet de retarder l'entrée en institut tout en stimulant et maintenant l'autonomie du patient, et en soulageant les familles.

Quels sont les critères d'accueil ?

Fanny Archer, psychologue au sein de l'Adapa : La personne doit présenter des troubles cognitifs modérés, qui permettent encore des interactions sociales. Il est parfois trop tard lorsque des aidants se rapprochent de l'accueil de jour pour un proche, dont les troubles sont trop avancés ; une intégration plus précoce ralentit la progression de la maladie et génère une déculpabilisation et un véritable soulagement pour les aidants.

Concrètement, comment se déroule cet accueil ?

Andreia Santos Sardo, assistante de soin

en gériatrie : Les personnes atteintes de troubles cognitifs débutants se voient proposer des activités adaptées qui leur permettent de garder leurs repères et une vie sociale, tout en étant accompagné. L'Accueil de jour s'organise entre deux et quatre journées hebdomadaires, de 10h à 16h. Les participants sont invités à des activités diverses, telles que des ateliers cognitifs, de la gymnastique ou des sorties à l'extérieur. C'est une sorte de club, stimulant et rassurant. Les personnes bénéficiaires peuvent rejoindre l'EHPAD par le biais de transport de type VSL ou en bénéficiant du Transport à la demande proposé par le réseau Txik-Txak.

Quels sont les bénéfices liés à ce service ?

Fanny Serveille : L'accueil de jour est autant un bienfait pour la personne atteinte de troubles cognitifs, qui retrouve une vie sociale, qui nourrit notamment l'estime de soi, que pour les aidants familiaux, accueillis et soulagés durant plusieurs heures hebdomadaires.

Quid des démarches pour en savoir davantage ?

Fanny Serveille : Les démarches liées à l'intégration d'un accueil de jour en EHPAD débutent par un entretien avec la personne et sa famille, afin d'évaluer, en lien avec le médecin traitant, l'avancement des troubles, et d'orienter au mieux le patient et ne pas le mettre en difficulté. Le parcours d'intégration est construit en

coopération entre le patient, sa famille, le corps médical et les services de l'EHPAD, notamment marqué par une visite au domicile du patient.

Quant à la tarification, elle oscille autour de 40 euros/jour (déjeuner et goûter inclus), en fonction du degré d'autonomie de la personne et des ressources. Des aides sont notamment possibles dans le cadre de l'APA (Allocation Personnalisée d'Autonomie).

Pour tout savoir sur le service d'Accueil de jour proposé à l'EHPAD Harriola :

Téléphone : 05 59 44 27 00

Courriel :

aj-harriola@adapa-cotabasque.org

2004an sortua, Harriola Menpekotasuna duten Adineko Pertsonen Ostatatze guneak berrogeita hamar ohe inguru ditu, hauen artean 9 Alzheimer-ohe eta autonomia erresidentzian diren 15 estudio. Ostatalekuak 10 leku ere eskaintzen ditu Eguneko harreran.

Zerbitzu hori pazienteentzat bezain baitezpadakoa da familiako laguntzaileentzat. Pazienteentzat profesional talde baten laguntza ukateko eta autonomia eta gizarte lotura estimulatzen parada da, zaharretxera sartzea gibelatzeko gisan.

Familiako laguntzaileentzat, asteko bi eta lau egun arteko eguneko harrerak arnasa hartzea eta ez hobendun sentitzea ahalbidetzen du.

Avec l'ouverture de la médiathèque en janvier prochain, c'est une programmation culturelle enrichie qui va prendre ses quartiers à Hiriburu. Mue par l'envie de porter une politique culturelle renouvelée, la commune propose une saison culturelle 2025-2026 haute en couleurs et pour tous les publics. Cette programmation donnera un coup de projecteur à la scène locale ouverte au grand public, et à des thématiques sociétales comme le développement durable, la valorisation de l'euskara ou encore l'égalité des genres.

À bientôt pour profiter du spectacle vivant !

Urtarrilean izanen den mediatekaren irekitzearekin, kultura egitarau aberatsa finkatuko da Hiriburun. Kultura-politika berritua sustatzeko gogoz, Herriko Etxeak koloretsua eta publiko ororentzat egokia den 2025-2026ko kultura sasoia eskaintzen du. Egitarau horrek, publiko zabalarentzako irekia den tokiko eszenari eta jasangarritasuna, euskararen balioestea edo genero-berdintasuna bezalako gizarte-gaiei ikusgarritasuna emanen die.

Laster arte ikuskizun biziak gozatzeko!

4 OCTOBRE 2025
2025EKO URRIAREN 4A

EUS

Antzerkia
Théâtre

Cie Itzuli : OIHANA

Dans un futur proche, Oihana vit avec Lur, sa mère. À travers les siècles, les femmes de cette famille se sont transmis leurs connaissances par la danse. Mais la transmission a cessé. Oihana n'a pas appris, elle ne comprend plus cette langue et tous les secrets qu'elle raconte. Une nuit, Oihana découvre qu'à travers le rêve, elle peut voyager. Elle part donc à la rencontre de son passé et des femmes puissantes qui parlent cette langue mystérieuse. Une soirée proposée par l'association Euskaraz bizi Hiriburun. Réservations par courriel, euskarazbizihirburun@gmail.com ou sur place, le soir du spectacle.

24 OCTOBRE 2025
2025KO URRIAREN 24A

FR

Humour
Umorea

Nicolas Meyrieux : ON SAIT PAS

Nicolas se lance une mission compliquée : nous faire rire tout en parlant de bouleversements climatiques, de l'impact de nos émissions de CO2, et de l'urgence de créer des alternatives au système dominant.

Du stand-up écolo pour le premier spectacle de la saison ! Ça promet !
(Interview à lire en page 22)

21 NOVEMBRE 2025
2025EKO AZAROAREN 21A

EUS

Antzerkia
Théâtre

Cie Artedrama : MIÑAN

Dès l'âge de 12 ans, Ibrahima était dans un camion comme apprenti en Guinée, jusqu'à ce que sa mère l'appelle : son petit frère avait disparu. Il se mit à le chercher. Traverser le désert, rencontrer les passeurs, les policiers, les ravisseurs, connaître la soif, la faim, la douleur... La route de l'Afrique vers l'Europe fut longue. Une pièce de théâtre adaptée du poignant roman éponyme d'Amets Arzallus.

18 JANVIER 2026
2026KO URTARRILAREN 18A

EUS

Antzerkia
Théâtre

Cie AmaHiru : ETXEA

À l'issue d'un long travail participatif inscrit dans le projet Geuretik Sortuak, porté par l'association Udabilta, la compagnie de théâtre de Donosti / San Sebastian, AmaHiru propose sa création, en avant-première à Hiriburu. Etxea, la Maison, si importante au Pays basque, et qui dépasse largement les seuls murs, sera le théâtre d'histoires croisées entre les différentes générations qui l'habitent.

24 JANVIER 2026
2026KO URTARRILA 24A

FR

Humour
Umorea



Match d'improvisation théâtrale

L'association biarrote En scène - Studios Artistiques Côte Basque (SACB) invite à de la haute voltige humoristique, pour un match d'improvisation où se défieront, dans les règles de l'art, plusieurs membres de l'association. Dans une ambiance de folie, les comédien-ne.s, réparti.e.s en deux équipes s'affronteront dans des joutes improvisées sur des thèmes libres ou imposés et un temps limité. Tout cela sous l'œil bienveillant mais néanmoins impartial de l'arbitre, et avec le public en guise de juge de paix.

28 FÉVRIER 2026
2026KO OTSAILAREN 28A

FR

Musique
Musika



Chorales

La scène de La Perle s'anamera de trois chorales aux accents singuliers : Krexelak, une chorale 100 % féminines de jeunes chanteuses et musiciennes au répertoire autant traditionnel que pop, Les Voix d'Alaric, une formation bigourdane à quatre voix et le chœur d'hommes Amarra, aux voix puissantes.

8 MARS 2026
2026KO MARTXOAK 8A

FR

Théâtre
Antzerkia



Cie La 3e rue : ET PENDANT CE TEMPS, SIMONE VEILLE

Cette pièce, mise en scène par Virginie Mahé, voit se succéder trois générations de femmes, de 1950 à nos jours, sous le regard historico-comique d'une Simone qui veille, au pays de la Femme. Elles retracent l'évolution de la condition féminine en France de façon humoristique, déjantée et intelligente !

22 MAI 2026
2026KO MAIATZAREN 22A

FR

EUS

Musique
Musika



Gurashow

L'été approchant, c'est une soirée tout en jeunesse et en décibels que propose la municipalité. À la baguette, Philippe Albor et quatre autres talentueux artistes, réunis dans la formation Gurashow. Ambiance musicale enflammée assurée. Le groupe Ikusiko, avec Elsa et Oihan, un duo de jeunes musiciens et chanteurs particulièrement prometteurs, lancera une soirée prometteuse.

LES TARIFS / TARIFAK

15€ tarif plein
8€ pour les 12/25 ans et les bénéficiaires de minimas sociaux (sur présentation d'un justificatif)
5€ pour les enfants de 3 à 12 ans
Gratuit pour les enfants de moins de 3 ans

Païement en ligne sur le site de l'Office de tourisme du Pays Basque (lien direct en ligne sur nos réseaux, à l'approche des spectacles), ou le soir du spectacle.

La billetterie ouvre une heure avant le début du spectacle. Païement en euros et en euskos, par espèces ou par chèque à l'ordre du Trésor public.



NICOLAS MEYRIEUX, L'ARTISTE PAYSAN QUI FAIT RIRE POUR SENSIBILISER

NICOLAS MEYRIEUX, SENTSIBILIZATZEKO IRRI EGINARAZTEN DUEN LABORARI ARTISTA

« Humoriste écolo engagé », comme il aime à se présenter, Nicolas Meyrieux a fait ses classes auprès des meilleurs professionnels du genre, du fameux Cours Florent à l'émission de France 2 « Qu'à cela ne tienne », aux côtés de Laurent Ruquier, avant de devenir un humoriste plébiscité sur la Toile. Ce natif de Grenoble a pourtant fui voilà peu la capitale et son urbanité pour suivre une formation agricole au sein d'un lycée près de Dax. En parallèle, il a acquis des parcelles dans le Sud des Landes et y a lancé son exploitation en bio. La passion de la scène ne l'a pas quitté pas mais c'est bien souvent dans des fermes qu'il se produit, associant humour, grand talent et engagement pour la préservation de l'environnement. Rencontre avant son spectacle « On sait pas » du 24 octobre à la salle La Perle.



Qu'est-ce qui vous a mené à ce parcours militant ?

Le déclic fut pour moi le film documentaire Océans, de Jacques Perrin (2011). Bien plus encore que l'Amazonie, l'océan contient les 2/3 de l'oxygène que nous respirons, et souffre de nombreux maux.

Avant cela, c'est sans doute depuis toujours que je porte ces combats ; j'ai grandi chez mes grands-parents, entre un grand-père berger dans les Alpes et un autre, ouvrier, qui vivait dans une cité ouvrière.

Comment mêler humour et engagement ?

Je suis toujours sur un fil : j'essaie d'être le plus pragmatique possible et le moins moralisateur, en me contentant de décrire l'état de notre monde, appuyé sur les rapports des scientifiques, là où va ce monde, les dérèglements, la perte de la biodiversité, nos comportements, et ce que je fais.

Bere burua “umorista ekolo-engaiatu” gisa aurkeztzen duen Nicolas Meyrieuxek genero horretako profesional hoberenekin ikasi du, Cours Florent ospetsuan eta Laurent Ruquierekin batera France 2-n, ondok estatuko umorista jarraituenetariko bat bilakatzeko interneten.

Grenoblen sortua, Frantziako hiriburutik hies egin zuen Akize ondoko lizeo batean laborantza formakuntza jarraitzeko. Aldi berean, hego Landesetan lursailak erosi zituen eta bere etxaldean plantatu zen.

Oholtzaren pasioa ez du galdu baina usu etxaldeetan agertzen da, umorea, talentu handia eta ingurumenaren babeserako engaiamendua elkartuz.

Quels sont les freins, selon vous, à une prise de conscience plus globale ?

Mon exploitation agricole, à Josse, n'est entourée que d'exploitations d'agriculture conventionnelle, et je discute avec tous les agriculteurs. Beaucoup me disent : « le grand public voudrait du bio, mais n'en achète pas ». C'est là une réalité économique, ajouté à la faiblesse du soutien politique au bio. Les agriculteurs, comme tout entrepreneur, recherchent un modèle viable et produisent ce qu'on va leur acheter.

Pendant le Covid, les achats bio ont bondi : les consommateurs, recentrant leurs budgets, ont (re)découvert l'achat bio dans les fermes locales. Cela n'a malheureusement pas duré. Depuis lors, la société a à nouveau accès à tout, tout le temps, débordant de produits non nécessaires, mais va rechigner à quelques euros de plus pour du bio.

Et quid de votre spectacle ?

J'invite tout le monde à se bouger : il faut cesser ce triangle de l'inaction, entre nous, les consommateurs, les chefs d'entreprise et les politiques : chacun se renvoie la balle. On a tous quelque chose à faire. Je l'explique dans le spectacle.

GEURETIK SORTUAK, UN PROJET CULTUREL UNISSANT LE PAYS BASQUE GEURETIK SORTUAK, EUSKAL HERRIA BATZEN DUEN KULTUR PROIEKTUA

Geuretik Sortuak, « Né de nous », désigne une programmation culturelle en langue basque portée par l'association Udalbiltza, regroupant 26 communes de part et d'autre du Pays basque. Le but ? Valoriser la culture basque par le biais de l'art, à travers le soutien à la création, la production et la diffusion artistique et culturelle d'œuvres en euskara sur l'histoire du Pays basque.

Aussi, à travers des aides financières et la mise à disposition d'équipements des communes d'Iparalde et Hegoalde, plusieurs projets artistiques ont vu le jour, pièces de théâtre, productions cinématographiques ou liées à la bande dessinée. Hiriburu s'inscrit aujourd'hui dans ce partenariat ; ainsi, plusieurs résidences d'artistes se succèdent en cet automne, au sein des salles La Perle et de la salle polyvalente d'Ourouspoure ; des résidences d'artistes enrichies de rencontres avec divers partenaires de la commune.

Le projet Geuretik Sortuak mènera à Saint-Pierre d'Irube à la représentation de la pièce « Etxea », le dimanche 18 janvier à la salle La Perle ainsi qu'à une seconde pièce de théâtre au printemps (« Bi baso bat ur », le 18 avril prochain).





NAISSANCES

- LAPÉBIE CHAPELTEGUI Eliott
- BOUKANDOU-BOUSSOUGOU Isaac
- SALLIÈRE Tim
- ARROSTEGUY Clara
- PLUMIER-VASSEUR Élaïa
- FAUCON Léonie
- FAUCON Clémence
- POEYUSAN CASTEL Arthur
- PIGNON Anna
- MASSETAT LEGRAS Éléonore
- LARRAGNAGA MORIN Panpi
- DAZY Loup
- BERTIN Romy
- DOYHENART Théo
- LAXALDE Pia
- PAULINI DARTHAYETTE Laia
- BOISGARD DAUZAS César
- BOISGARD DAUZAS Olivia
- BONIN SAUNIER Marceau
- LARRE LEGRAND Camille
- CUOMO Giulia



MARIAGES

- PENALTA Mathieu et LACAZE Charlotte
- VANDE CASTEELE Alexandre et GOYENETCHE Anna
- TASTE Bastien et LAMAINÈRE Mélissa
- BRETON Olivier et FLORNOY Louise
- ALVES Jérémy et ALBÉROLA Joana
- VERNET Pascal et PAVIN Martine
- TOURNEUR Christophe et NAVIA François
- FRISCOURT Tony et LAGARDÈRE Andréa



DÉCÈS

- BEAUBERNARD Marguerite veuve CLAUDAUD *
- URRUTY Jean, Baptiste
- LARRE Angèle veuve BERGARA
- ESPONDE Catherine veuve FERRANDON *
- IZAURE Guy *
- DIRIART Jean, Pierre
- BACHACOU Gisèle épouse LAVIGNASSE *
- LEBLANC Olivier *
- DIDIOT Anne
- DEDIEU Christiane veuve TROUCHE
- ETCHAMENDY Marie-Thérèse épouse VINCENT
- GEORGES Robert *
- BERTY Michelle veuve ZOZAYA *
- FROMENT Marie Jeanne veuve ESCOUBÉ
- BEHENGARAY Georges
- VANEL Didier *
- PHILIPPE Claudie veuve VIEILLARD
- GOLIETH Marcelle veuve GROCC *
- ETCHEBARNE Marie Thérèse veuve GEORGES *
- PALTRIÉ Denise veuve SANCHEZ DIT SANTIEZ
- LABOURDETTE Jean
- BERTANY Serge
- ARCAYA Paul
- PALACIO Suzanne veuve ESCANDE
- ETCHEMENDY Jean-Louis
- JIMENEZ Christian
- VÉRY Marie veuve LEFEBVRE *
- MICAUX Véronique
- ORÉ Philippe *
- MILHAC Georges *
- CHAMBON Henri *
- MURCUILLAT Catherine veuve BORDACHAR
- LEGLEU Bernard
- POMÉ Viviane épouse TESMOINGT
- DEMARCHELIER Carmen veuve COCAUL *
- VIMPERE Simone veuve CANDAU *
- BRIANÇON-ROUGE Gérard
- CORDOBES André

(*) Domiciliés en maison de retraite « Harriola » ou « Les Pins ».

BIENVENUE À NORA ARBELBIDE ONGI ETORRI NORA ARBELBIDE ANDEREARI

Dans le cadre du soutien affirmé de la commune à la pratique et à la diffusion de l'euskara, notamment marqué par le vote, en octobre 2024, d'un Plan communal pour la revitalisation de la langue basque, la commune mène des actions de formation des agents municipaux destinées à recevoir les administrés qui le souhaitent en euskara.

Un nouveau pas dans le développement de la pratique de l'euskara au sein des services municipaux a été franchi en juillet dernier, avec le recrutement de Nora Arbelbide au sein de la médiathèque.



Ajouté à la gestion du fonds en euskara, elle assurera des activités en euskara auprès des usagers ou soutiendra la visibilité de la langue basque dans la communication.

UN NOUVEAU CONCILIATEUR DE JUSTICE À HIRIBURU JUSTIZIA ADISKIDETZAILE BERRI BAT HIRIBURUN



Jean Reynaud a été nommé début 2025 conciliateur de justice dans la commune. Il reçoit, sur rendez-vous, mercredi, de 9 h à 17 h. Ceux-ci peuvent être en ligne sur le site www.conciliateur.fr ou par courriel jean.reynaud@conciliateurdejustice.fr

Les conciliateurs de justice, exerçant à titre bénévole, ont une expérience dans les domaines sociétaux, des ressources humaines, de la résolution des conflits et du droit.

Le recours à la conciliation de justice est un moyen simple, rapide et gratuit de venir à bout d'un conflit entre personnes, de voisinage, entre commerçants, de copropriétés, en matière prud'homale etc... en obtenant un accord amiable sans procès.

UN SOUTIEN AUX COMMERÇANTS ET ARTISANS ARTISAU ETA KOMERTZIOEI SUSTENGUA



La Communauté Pays Basque et la Région Nouvelle-Aquitaine lancent le programme Action collective de proximité, ACP 2025-2027 pour soutenir les commerces et artisans de proximité. En trois ans, 100 entreprises bénéficieront d'un accompagnement personnalisé et d'aides à l'investissement (jusqu'à 10 000 €), afin de moderniser, transmettre et rendre plus écologiques leurs activités.

AGENDA EGITARAUA

OCTOBRE 2025 2025eko URRIA

- **4 et 11/10** : Ateliers Octobre rose par la section Tai chi chuan d'Hiriburuko Ainhara - Dojo du Basté
- **04/10 - 10 h** : Balade nature à la redécouverte des Barthes - Départ de Plaza berri
- **04/10** : Spectacle de danse et de théâtre en euskara, Oihana, par la Cie Itzuli et proposé par l'association Euskaraz Bizi Hiriburun - Salle La Perle
- **11/10** : Matinée anti-gaspillage, proposée par le CMJ dans le cadre de la Semaine Klima - Plaza berri
- **11/10** : Méchoui d'Hiriburuko Ainhara Omnisport - Salle La Perle
- **12/10** : Olympiades, par l'association Ideki - Mur à gauche
- **14/10** : Stands d'information et conférence sur le thème de la santé mentale des jeunes - Collège Aturri
- **24/10** : Ouverture de la saison culturelle : Seul-en scène humoristique « On sait pas », de Nicolas Meyrieux - Salle La Perle

NOVEMBRE 2025 2025eko AZAROA

- **02/11** : Tournoi de mus organisé par Aizu - Salle La Perle
- **09/11** : Loto, organisé par l'association ADAPA, EHPAD Harriola - Salle La Perle
- **10/11 au 15/11** : Résidence d'artistes, association Geuretik sortuak - Salles La Perle et Ourouspoure
- **11/11** : Cérémonie commémorative
- **18/11** : Élections du Conseil municipal des jeunes (CMJ) - Salle La Perle
- **21/11** : Pièce de théâtre Miñan, par la Cie Artedrama - Salle La Perle
- **27/11** : Défilé de mode au profit de la Korrika 2026, organisé par AEK - Salle La Perle

DÉCEMBRE 2025 2025eko ABENDUA

- **03/12** : Théâtre en euskara par la Cie Itzuli, pour les écoliers de la commune - Salle La Perle
- **10 et 17/12** : Atelier du Père Noël à la Benoîtterie
- **07/12** : Marché de Noël - Salle La Perle
- **13/12** : Inauguration de la Médiathèque Lizaga
- **13/12** : Spectacle de Noël par l'association Haurzaina - Salle La Perle
- **14 au 19/12** : Résidence d'artistes, association Geuretik sortuak - Salles La Perle et Ourouspoure
- **17/12** : Repas des aînés - Salle La Perle
- **20/12** : Olentzero - Plaza Berri
- **20/12** : Repas de Noël, proposé par le Comité des fêtes - Salle La Perle
- **21/12** : Xilaba, championnat de Bertsulari, organisé par l'association Bertsularien Lagunak - Salle La Perle



JANVIER 2026 2026ko URTARRILA

- **10/01** : Vœux du Maire - Salle La Perle
- **18/01** : Pièce de théâtre « Etxea » par la Cie AmaHiru - Salle La Perle
- **24/01** : Match d'improvisation proposé par l'association En scène - SACB - Salle La Perle
- **26 et 27/01** : Spectacle « Soinuenea » offert aux enfants des écoles de la commune - Salle La Perle

FÉVRIER 2026 2026ko OTSAILA

- **14 et 15/02** : Kaskarot par Uhaina
- **21 et 22/02** : Kaskarot par Uhaina
- **28/02** : Concert de trois chœurs, Amarra, Krexelak et les Voix d'Alaric - Salle La Perle

MARS 2026 2026ko MARTXOA

- **01/03** : Carnaval - Plaza Berri (Repli Mur à Gauche si pluie)
- **08/03** : Théâtre Simone Veille par la Cie 3e Rue - Salle La Perle
- **15/03** : Premier tour des élections municipales
- **19/03** : Cérémonie de commémoration
- **22/03** : Second tour des élections municipales
- **27/03** : Spectacle de l'école Ourouspoure par IDEKI - Salle La Perle
- **28/03** : Forum par l'association Haurzaina - Salle polyvalente Ourouspoure
- **29/03** : Tournoi de Mus par Hiriburuko Ainhara Football Club - Salle La Perle